

ЛУЧШИЕ КОРЕЙСКИЕ ИСТОРИИ О ЛЮБВИ

*Адаптация текста,
перевод, словарь и упражнения
И. Л. Касаткиной, Чун Ин Сун*

Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.531(075.4)

ББК 81.2Кор-93

Л87

Лучшие корейские истории о любви / адаптация
Л87 текста, перевод, словарь и упражнения И. Л. Касаткиной, Чун Ин Сун. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 160 с.

ISBN 978-5-17-109269-6 (Легко читаем по-корейски)

ISBN 978-5-17-162954-0 (Легкое чтение на корейском)

Эта книга включает в себя известные корейские народные сказки, раскрывающие тему любви («Принц Ходон и аннанская принцесса», «Содон и принцесса Сонхва» и «Сказание о Чхунхян» и др.), являющиеся жемчужинами корейского фольклора.

После каждой сказки дается список новых слов и словосочетаний, а также задания и упражнения на понимание прочитанного, ключи к которым расположены в конце книги. Также для точного понимания текста даны художественные переводы сказок на русский язык.

Сказки были отобраны и адаптированы для начинающих изучать корейский язык признанными специалистами по корейскому языку и корейской литературе, преподавателями корейского языка в Институте стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова и авторами известных пособий по корейскому языку Ириной Львовной Касаткиной и Чун Ин Сун.

УДК 811.531(075.4)

ББК 81.2Кор-93

ISBN 978-5-17-109269-6
(Легко читаем по-корейски)

ISBN 978-5-17-162954-0
(Легкое чтение на корейском)

© Касаткина И. Л., Чун Ин Сун, адаптация, перевод, словарь и упражнения, 2024

© ООО «Издательство АСТ», 2024

차례 **Содержание**

호동왕자와 낙랑공주 Принц Ходон и аннанская принцесса	5
바보온달과 울보공주 Ондаль-дурак и принцесса-плакса	22
견우와 직녀 Кёну и Чиннё	43
아사달과 아사녀 Аса달ль и Асанё	53
서동과 선화공주 Содон и принцесса Сонхва	65
연오랑과 세오녀 Ёно и Сео	79
설씨녀 О девушке Соль	93
춘향전 Сказание о Чхунхян	106
박씨전 Сказание о госпоже Пак	123
Ключи к упражнениям	136

호동왕자와 낙랑공주

아주 오랜 옛날 한반도에 고구려라는 나라가 있었어요. 고구려의 대무신왕에게는 아들이 하나 있었어요. 이름은 호동이었어요. 호동왕자는 얼굴도 잘 생기고, 키도 크고, 똑똑하고, 힘도 셧어요.

호동왕자가 어느 날 사냥을 나갔어요. 거기에서 우연히 이웃나라인 낙랑국의 왕 최리를 만났어요. 낙랑왕은 호동왕자가 아주 마음에 들었어요. 그래서 사위로 삼고 싶었어요.

“호동왕자, 그대에게 우리 나라의 수도 왕검성을 보여주고 싶소. 같이 가지 않겠소?”

호동왕자는 낙랑왕의 초대를 기쁘게 받아 들였어요. 무엇보다 낙랑을 정복할 수 있는 좋은 기회라고 생각했어요.

낙랑궁에 도착한 왕은 먼저 공주를 불렀어요.

“고구려의 호동왕자입니다. 인사 드리거라.”

낙랑공주를 본 호동왕자는 아름다운 공주에게 첫눈에 반했어요. 공주도 왕자에게 첫눈에 반했어요. 두 사람은 많은 이야기를 나누면서, 왕검성을 구경했고, 아주 친해졌어요.

호동왕자는 며칠 동안 왕검성에 머물면서 왕검성을 정탐하었어요. 고구려는 오래 전부터 낙랑국을 정복할 기회를 노리고 있었어요. 여러 번 공격을 하였지만, 한번도 이긴 적이 없었어요. 고구려가 쳐들어 올 때마다 낙랑군이 기다렸다는 듯이 반격을 했기 때문이에요. 호동왕자는 낙랑군이 고구려의 침략을 어떻게 미리 아는지 궁금했어요. 그래서 하루는 낙랑공주에게 물어 보았어요.

“공주님, 낙랑군은 참 훌륭합니다. 적들의 침략을 미리 알고 항상 대비를 하고 있으니까요.”

호동왕자의 속셈을 모르는 순진한 공주는 낙랑의 비밀을 말하기 시작했어요.

“낙랑에는 자명고라는 북과 자명각이라는 나팔이 있습니다. 보통

북과 나팔이 아닙니다. 적군이 낙랑의 국경을 넘으면, 자명고와 자명각이 저절로 울기 시작합니다. 그렇기 때문에 우리는 외적이 쳐들어 오는 것을 미리 알고 준비를 할 수 있습니다.”

이 말을 들은 호동왕자는 속으로 생각했어요.

“그랬었군. 낙랑을 이기려면, 반드시 자명고와 자명각을 없애야 해.”

얼마 후 고구려로 돌아온 호동왕자는 아버지 대무신왕에게 자명고와 자명각에 대해 말씀 드렸어요. 대무신왕은 호동왕자에게 어떤 방법을 써서라도 자명고와 자명각을 없애라고 명령했어요.

호동왕자는 효자였기 때문에 아버지의 명령을 거역할 수 없었어요. 자기를 사랑하는 낙랑공주를 이용할 수밖에 없다고 생각했어요. 아무리 생각해봐도 다른 방법이 없었어요. 그래서 낙랑공주에게 편지를 보냈어요. ‘고구려군이 낙랑을 공격할 때, 자명고를 찢고, 자명각을 없애달라’고 편지에 썼어요. 또 ‘고구려가 낙랑을 정복한 뒤, 둘이 결혼해서 행복하게 살자’는 말을 썼어요.

편지를 읽은 공주는 눈 앞이 캄캄해졌어요. 호동왕자의 아내가 되고 싶었지만, 그러기 위해서는 아버지와 조국을 배신해야 했기 때문이에요. 며칠 동안 잠도 잘 못 자고 고민한 뒤, 낙랑공주는 호동왕자에게 답장을 보냈어요. 자명고를 찢고, 자명각을 없애겠다고 편지를 썼어요. 그리고 밤에 몰래 자명고가 있는 곳으로 가서 자명고를 찢고, 자명각을 망가뜨렸어요.

낙랑공주의 편지를 받은 호동왕자는 곧 바로 군사를 이끌고 낙랑으로 쳐들어 갔어요. 낙랑왕은 호동왕자와 고구려 군대가 성을 포위한 뒤에야 고구려 군사가 쳐들어 온 것을 알았어요. 놀란 왕은 신하들에게 자명고가 왜 울지 않았는지 알아 보라고 시켰어요. 신하들로부터 자명고가 찢어졌다는 보고를 받은 왕은 크게 분노하면서 범인을 잡아 오라고 명령했어요. 그때 공주가 왕 앞에 나와 무릎을 꿇고 울면서 말했어요.

“아바마마, 범인은 저입니다. 제가 자명고를 찢었습니다. 잘못했습니다. 용서해 주소서.”

이 말을 들은 낙랑왕은 허리에 차고 있던 칼을 빼서, 공주를 죽였어요.

나중에 왕검성을 점령한 호동왕자는 낙랑공주를 찾아 궁안을 헤맸어요. 그러나 공주는 어디에도 없었어요. 신하들로부터 낙랑공주가 죽었다는 말을 들은 호동왕자는 너무 슬퍼서 하염없이 눈물을 흘렸어요.

Слова и словосочетания к тексту

왕자	принц
공주	принцесса
오랜 옛날	давние-давние времена
고구려	Когурё (<i>государство</i>)
얼굴	лицо
잘 생기다	красивый (<i>о мужчине</i>)
키가 크다	быть высокого роста
똑똑하다	умный
힘이 세다	сильный
사냥	охота
우연히	случайно
이웃 나라	соседняя страна
낙랑국	Аннан (<i>государство</i>)
마음에 들다	нравиться, понравиться
사위	зять
삼다	считать, рассматривать
그대	<i>высокопарно</i> Вы
왕검성	Вангомсон (<i>столица Аннана</i>)
초대를 받아 들이다	принимать приглашение
정복하다	покорять, завоевать

기회	удобный случай, подходящий момент
궁 (궁궐, 대궐)	дворец
아름답다	прекрасный
첫눈에 반하다	влюбиться с первого взгляда
친해지다	подружиться
머물다	останавливаться, пребывать
정탐하다	разведать, разузнать
기회를 노리다	выжидать удобного случая
공격을 하다	совершать нападение
이기다	побеждать
적이 있다/없다	приходилось/не приходилось что-то делать
쳐들어 가다/오다	нападать, атаковать
군	войско, армия
반격을 하다	отражать нападение (атаку)
침략	захват, агрессия
적	враг; противник
대비를 하다	заранее подготовиться

궁금하다	испытывать любопытство; интересоваться
속셈	расчет; умысел
순진하다	простодушный, наивный
비밀	тайна, секрет
자명고라는 북	барабан «сам издающий звуки»
자명각이라는 나팔	горн «сам издающий звук»
국경을 넘다	перейти границу государства
반드시	обязательно, непременно
없애다	уничтожить
방법	способ, метод
쓰다	использовать
명령하다	приказывать
거역하다	не повиноваться, ослушаться
효자	преданный сын
이용하다	использовать
찢다	сломать; разрезать; разрубить
눈 앞이 캄캄해지다	потемнеть перед глазами
배신하다	предавать

고민하다	мучиться; страдать, терзаться
답장	ответное письмо
몰래	тайно, тайком
망가뜨리다	разбивать; ломать
군사를 이끌다	возглавлять войско
군대	армия, войска
성을 포위하다	окружить (осадить) крепость
놀라다	изумляться, поражаться, удивляться
신하	подданный
크게 분노하다	сильно разгневаться
범인	здесь предатель, виновник
무릎을 꿇다	становиться на колени, опуститься на колени
용서하다	просить прощения
허리에 차다	прицеплять (меч) к поясу
빼다	вынимать, вытаскивать
나중에	позже
점령하다	захватывать, оккупировать
헤매다	бродить; <i>перен.</i> метаться
하염없이	удрученно; <i>зд.</i> горько

Задания и упражнения

1) Ответьте на вопросы.

- a. 호동왕자는 어느 나라 왕자였습니까?
- b. 호동왕자는 어떤 사람이었습니까?
- c. 낙랑국의 수도는 어디입니까?
- d. 낙랑궁에서 호동왕자는 누구를 만났습니까?
- e. 호동왕자는 누구와 왕검성을 구경했습니까?
- f. 왕검성에서 호동왕자는 무엇을 했습니까?
- g. 낙랑국에는 어떤 비밀이 있었습니까?
- h. 자명고는 무엇입니까?
- i. 자명고를 없애기 위해 호동왕자는 누구를 이용했습니까?
- j. 낙랑은 왜 고구려가 쳐들어 온 것을 몰랐습니까?
- k. 낙랑공주가 자명고를 찢은 사실을 안 낙랑왕은 어떻게 했습니까?

2) Переведите следующие слова и выражения на русский язык.

한반도, 아들, 얼굴이 잘 생기다, 키가 크다, 똑똑하다, 힘이 세다, 사냥, 우연히, 이웃나라, 마음에 들다, 사위로 삼다, 수도, 보여주다, 초대를 받다, 정복하다, 좋은 기회, 공주, 첫눈에 반하다, 친해지다, 왕검성에 머물다, 정탐하다, 기회를 노리다, 공격을 하다, 이기다, 반격을 하다, 침략, 궁금하다, 대비를 하다, 속셈, 비밀, 북, 나팔, 국경을 넘다, 미리 알다, 준비하다, 없애다, 어떤 방법을 써서라도, 명령하다, 거역하다, 인정을 받다, 아무리 생각해도, 결혼하다, 행복하게 살다, 눈앞이 캄캄해지다, 배신하다, 고민하다, 답장을 보내다, 망가뜨리다, 성을 포위하다, 찢어지다, 분노하다, 범인을 잡다, 무릎을 꿇다, 용서하다, 칼을 빼다, 죽이다, 궁안을 헤매다, 슬프다.

3) Расскажите про принца Ходона и аннанскую принцессу, используя опорные слова.

호동: 고구려, 왕자, 얼굴이 잘 생기다, 키가 크다, 똑똑하다, 힘이 세다.

낙랑공주: 낙랑국, 최리, 첫눈에 반하다, 자명고를 찢다, 칼에 맞아 죽다.